



Turbine donne une seconde vie aux grands classiques du cinéma avec Dolby Atmos

Dolby Atmos a su s'imposer comme un outil incontournable pour la création de contenus audiovisuels, mais pas seulement : cette technologie révolutionnaire offre aussi la possibilité de donner un nouvel éclat aux chefs-d'œuvre du septième art.



Très vite, j'ai vu comment étendre et remodeler un mixage en Dolby Atmos pour ajouter de l'immersion et de la profondeur au film, sans en trahir l'intention artistique.





Turbine, éditeur allemand de DVD et de Blu-Ray, s'est spécialisé dans la remasterisation de films, notamment quelques grands classiques de la comédie et de l'horreur. Lancée et dirigée par des passionnés du grand écran, Turbine s'appuie de plus en plus sur Dolby Atmos pour offrir aux amateurs de home cinéma des produits d'une qualité exceptionnelle. Christian Bartsch, son directeur technique, nous explique tout ce que cette technologie nouvelle génération peut apporter aux grandes productions du siècle passé.

Quelle est la genèse de Turbine ?

Turbine a été fondée en 2004 par Christian Becker et Phil Friederichs, deux producteurs travaillant dans l'industrie du DVD depuis 1997. À l'époque, les DVD en langue allemande n'étaient autres que des versions télévisées enregistrées sur disque. D'où une qualité audio décevante. Nous nous sommes donc fixé pour mission de donner un nouveau lustre aux films qui nous ont marqués. Nous avons commencé par des comédies allemandes des années 1980. Puis, avec la révélation qu'a été pour nous *Massacre à la tronçonneuse*, nous avons décidé d'élargir notre répertoire en sortant des sentiers battus du cinéma familial.

L'idée était d'améliorer la qualité sonore, sans pour autant dénaturer la création originale.

Comment avez-vous découvert Dolby Atmos, et qu'est-ce qui vous a décidé de l'adopter ?

Lors de la sortie d'une nouvelle édition des *Blues Brothers*, en 2016, les studios Universal se sont tournés vers nous pour le marché germanophone. Pour l'occasion, nous avons demandé à toutes les voix allemandes du film original – des acteurs aujourd'hui septuagénaires ! – de doubler les scènes rajoutées à cette version longue. Pour l'enregistrement, le studio CSC à Hambourg nous a demandé si nous étions intéressés par leur toute nouvelle technologie Dolby Atmos. Je savais qu'il s'agissait d'un son en 3D, mais je n'avais jamais travaillé avec. Très vite, j'ai vu comment étendre et remodeler un mixage en Dolby Atmos pour ajouter de l'immersion et de la profondeur au film, sans en trahir l'intention artistique.

Pour créer cette toute nouvelle version du film, il nous a fallu obtenir le feu vert de John Landis, le réalisateur des *Blues Brothers*. John a tout de suite été emballé. Nous tenions enfin notre premier film de référence ! À l'époque, *The Blues Brothers* était le film le plus ancien à être remasterisé en Dolby Atmos. Il s'agissait donc d'une grande première, tant pour Universal que pour Dolby et Turbine.



Nous venons de terminer le doublage de "Cœur de dragon" et de "Daylight", en collaboration avec leur réalisateur Rob Cohen. Le résultat a été époustouflant ! Rob nous a même confié que c'était la meilleure version de son œuvre qu'il ait jamais vue, et qu'il espérait que d'autres marchés fassent de même.

Comment avez-vous utilisé la technologie Dolby Atmos avec *The Blues Brothers*, et qu'avez-vous retenu de cette expérience ?

Dans une scène, nous avons intégré quelques effets d'armes à feu en arrière-plan. Dans les poursuites où des voitures font de vrais vols planés, nous avons déplacé l'effet aérien au-dessus de la tête du spectateur. Pour la scène se déroulant dans un cockpit d'hélicoptère, nous avons rajouté le son des rotors au-dessus de la tête pour renforcer l'effet de spatialité et d'immersion. L'idée était d'améliorer la qualité sonore, sans pour autant dénaturer la création originale. Mais le but, ce n'est pas d'en mettre plein les oreilles. En fait, c'est un peu comme pour la cuisine : ce qui compte, c'est de choisir les bons ingrédients et de bien les doser. Nous préférons parfois user de peu, voire d'aucun effet spécial, mais nous aimons la sensation de verticalité que Dolby Atmos apporte au son pour enrichir l'ambiance et occuper l'espace. Dans *Massacre à la tronçonneuse*, l'un des protagonistes au rez-de-chaussée entend soudain un cri que l'on devine provenir de l'étage. Pour cette scène, nous avons vraiment placé ce son en haut, ce qui accentue l'impression d'être dans la maison, à la place du personnage. C'est subtil, mais très efficace.

Qu'ont pensé les clients et les réalisateurs du résultat final ?

Ils n'en disent que du bien. Certaines réactions sont même extrêmement enthousiastes ! Les spectateurs sont aujourd'hui équipés de téléviseurs puissants avec des écrans 4k ou 8k. Ils sont donc très demandeurs de contenus d'une très haute qualité visuelle et sonore. Or, trop souvent, les éditeurs se contentent d'automatiser leurs doublages et leurs mixages. Du coup, notre travail de passion et notre souci du détail font toute la différence. Nous venons de terminer le doublage de *Cœur de dragon* et de *Daylight*, en collaboration avec leur réalisateur Rob Cohen, le réalisateur de *Fast and Furious*. Le résultat est époustouflant ! Rob nous a même confié que c'était la meilleure version de son œuvre qu'il ait jamais vue, et qu'il espérait que d'autres marchés fassent de même.

Travaillez-vous en collaboration avec des réalisateurs et des ingénieurs du son ?

Oui, et toujours avec grand plaisir ! Pour les tâches plus créatives que la simple conversion du format 5.1 en Dolby Atmos par exemple, nous demandons systématiquement à pouvoir nous rapprocher de l'équipe de mixage originale. Lors d'un travail précédent, nous avons voulu convertir le mixage original de



Nous avons sorti "Twister". Pour la petite histoire, ma femme est sortie de la pièce quand je lui ai fait écouter la bande-son... Elle avait l'impression que j'étais en train de détruire la maison !

Crash au format 5.1. Pour cela, il nous a fallu convaincre David Cronenberg, le réalisateur du film, initialement opposé au principe du surmixage. Nous lui avons alors expliqué qu'en laissant chaque téléviseur effectuer la conversion du mixage original de son film, le spectateur risquait d'obtenir une qualité sonore irrégulière. Puis nous lui avons proposé de nous occuper de cette conversion, sous sa supervision. Après avoir obtenu son accord, nous avons effectué le mixage de *Crash* en 5.1. À l'arrivée, le résultat a été à la hauteur de ses attentes. Le principe est le même pour la remasterisation en Dolby Atmos. En travaillant en collaboration avec les réalisateurs et les ingénieurs du son, ces derniers gardent la main sur leur œuvre.

Pouvez-vous me donner un exemple de film que Dolby Atmos a même permis d'améliorer ?

Nous avons sorti *Twister*, un grand classique du film catastrophe, très probablement appelé à devenir une référence pour les aficionados de Dolby Atmos. Ceux qui l'ont vu n'en reviennent toujours pas... Vous avez vraiment l'impression d'être dans cette maison dévastée par une tornade balayant tout sur son passage. L'effet est on ne peut plus immersif et le frisson garanti ! Pour

la petite histoire, ma femme est sortie de la pièce quand je lui ai fait écouter la bande-son... Elle avait l'impression que j'étais en train de détruire la maison !

Les supports physiques n'ont donc pas dit leur dernier mot ?

Leur utilisation diminue effectivement, mais il existera toujours un marché pour les supports physiques. Nous nous adressons aux collectionneurs, aux amateurs de home cinéma, aux historiens de cinéma et à tous les cinéphiles invétérés. La qualité inégalée de notre travail est même reconnue hors d'Allemagne. Pour tous ces passionnés, le streaming n'est pas une option. Chaque film est une œuvre d'art, et chaque spectateur doit pouvoir y accéder dans une version la plus fidèle possible à l'intention originale du réalisateur. Dolby Atmos joue un rôle crucial à ce niveau, tout comme Dolby Vision, que nous utiliserons dans un futur proche... Mais ça, c'est une autre histoire !

